TARAY

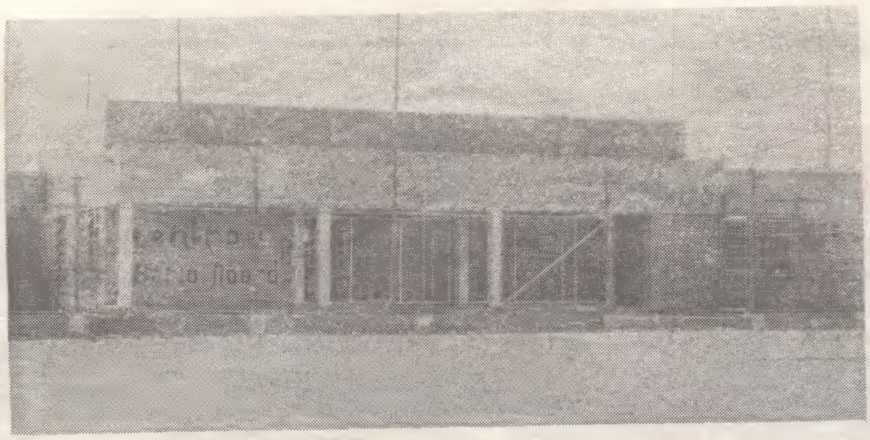
CBN

CENTRO DI BARIO NOORD

1980 — No. 3 PORT PAYE — Fls. 1,50

CONTENIDO





REDAKSHON

Redaktornan: C. Semeleer
R. Hernandez
P. Figaroa
G. Gil
Ilustradornan: T. Thiel
Sakadó di potret: B. Marapin

EDITORIAL

BAN DUNA UN MAN!

–Ata!!!!! Nos di tres numero pa e aña aki. Indudablemente hopi hende lo bisa: "Kos ta bajendo keto bai bon mes ku e redakshon nobo di Taray". Podiser otro ta bisa: "Esaki ta un grupo di personanan ku ta traha duro den Centro di Bario Noord". Sigur e persona aki i otronan lo kier sa kon nan ta traha. Ta pesey ta sigui en corto un splikashon.

Tur diamars merdia, di 3'or pa 5'or tur e miembronan di redakshon ta reuni. Aki ta worde decidi kua artikulonan, pinturanan, remitidonan tin di bin kla pa e otro Taray. Mesora ta sigui un repartimiento di e trabao. Alaves un dato ta wordo stipula pa entrega e trabao ku kada persona a haja na su enkargo. Ariba tal dia e ora sigui conhuntamente, si ta necesario un korekshon amplio, door di kritika o sugerencia, di e trabao. Esaki tabata en corto un parti di tarea di un redakshon. Si bo persona tin e deseo di "join" e redakshon, anto aserka nos libremente. Nos mester di mas ajudo personal. No laga algo ku bo persona por asina bon bai perdi. Nos ta sperabo!!

Redakshon Taray.

PABIEN "CRESH"

Sakando nos di tres TARAY for di olanan di nos Mar Caribe nos por nota un grupo di "piskanan" hopi tranquilo, pero cu ta carga un responsabilidad hopi grandi y cu tin fiesta es lun aki.

E grupo aki ta e lidernan responsabel di nos Cresh di Centro di Bario Noord. Di robez pa drechi nos por mira: Crissy Kelly (lider), Nita Eduardo (Coördinadora), Lilly Luidens (Pa 4 aña lider incansable), Carmen Frans (lider), Norine y Mayela (praktikantes).

Tres bez pa siman di 8'or pa 12'or di mainta, den e sala grandi di C.B.N. nan ta guiando nos chikitinann den nan desarollo.

Nan tin fiesta es luna aki, pa motibo cu dia 28 di oktober, cresh di C.B.N. ta celebra su promer lustro. Cinco aña largo nos ex-lidernan y nos lidernan di awor a/ta pone un parti di nan tempo liber pa traha como boluntarios den C.B.N. den e forma di guia e chikitinan.

Esaki ta un encargo hopi pisa y responsabel. Pero nos lidernan ta consiente di e tarea cu nan tin y ta pesey nan ta hasi tur nan esfuerzo pa ta lidernan cu hopi pasenshi y pa ta un ehemplo pa e chikitinnan. Pa guianan di chikito den e bon direkshon.

"NOS CHIKITONAN DI AWE TA NOS GRANDINAN DI MAÑAN".

Direktiva, tur comishonnan di C.B.N. y Redakshon di Taray kier a felicita e lidernan y e muchanan di cresh cu nan promer lustro. Nos ta desea nos cresh tur clase di exito, tur kos bon den e añanan venidero y ku cresh lo sigi progresa.



Lidernan responsabel di nos Cresh di C.B.N. Di r. pa dr. Crissy, Nita, Lilly, Cam, Norine y Mavela.



"Srta. Lilly Luidens, mihor conosi como "Tante Lilly", trahando cu hopi pasenshi cu nos chikitínnan".

CRESH DI CENTRO DI BARIO NOORD, CELEBRANDO SU PROMER LUSTRO

Na aña 1975 durante nan periodo di praktika dos estudiante di Akademia Social, Maria Vrolijk y Marianne Sas, a disidí di lanta un Cresh den Centro di Bario Noord pa muchanan di 2 pa 4 aña.
Mirando kon nos komunidat ta desaoryando nos por ripará cu e posishon di un hende muher dia pa dia ta cambiando hopi.
Awendia hopi hende muher despues di haña jui ta sigi traha pa motibonan financiero of smaak pa sigi traha.
Hopi hende muher kier tempo liber pa nan mes, pa desaroya nan mes persona. Antes bo tabata haña un famia ku por a mira pa bo jui, pero awendia esaki ta mas difisil.

No ta solamente pa es motibo aki (cambio di posishon di un hende muher), Maria y Marianne a bini ku e iniciativo pa kuminza ku un cresh, pero tambe ku nan kier kuminza ku un cresh cu lo no sali caro pa e mayornan, mihor bisa cu lo no ta pa ganashi.

Nos por bisa anto, cu e metanan principal di cresh di Centro di Bario Noord ta:

— Pa stimula un formashon responsabel spiritual (mente), fisico (curpa), y social (trato) cerka e chikitinnan cu y guia di lidernan.
— Pa e mamanan haña tempo liber asina nan por (sigi) traha of/y hasi algo pa nan mesun desaroyo.
— Un lugar, unda e chikitinanan por keda, baou di un guia responsabel y cu no lo ta caro pa e mayornan.

Despues di combersá cu Directiva di Centro di Bario Noord, cabezante di kleuterschool, Pastoor, Sra. Thiel di un speelschooltje Suske en Wieske, Maria y Marianne a bishita algun famia den diferente bario di Noord pa por splika e mayor(nan) di nan idea.

Cu ajudo di dos boluntario Swinda Perez (awor Boekhoudt) y Mayra Christiaans, cresh a iniciá cu binti mucha dia 28 di oktober 1975. Apertura oficial tabata dia dos di November 1975.
E comienzo no tabata facil como cu mayornan no tabata na haltura di e balor y necesidad cu un cresh tin pa nan jui.
E cresh a desaroyá a base di nochinan informativo ku tabata tin cu mayornan y e lidernan.
Durante e cinco añanan hopi mayornan a bira conciente di e importancia (beneficionan) cu un cresh tin pa nan jui.
Un cresh ta hopi importante pa un mucha chikito den su desaroyo pa bira adulto. Na kas hopi mucha ta limita den nan desaroyo social y emotional. (Dor di trabow di kas mamanan no tin bastante tempo pa e jui). Nan no tin mucho contacto cu otro muchanan. Nan no tin mucho suficiente posibilidad pa nan desaroyo expresivo y creativo.

Despues di cinco aña nos por ripará un cambio. Nos no por imaginá Centro di Bario Noord sin su cresh mas. Cresh a bira algo necesario pa e mamanan y e muchanan y algo importante pa e desaroyo di e mucha. Durante transcurso di e cinco añanan hopi mucha a haña oportunidad pa bini cresh.
For di promer di september di es aña aki,nos tin cresh tres bez pa siman di ocho'r di mainta te diesdos' or di merdia den e sala grandi di C.B.N. Promer nos tabata tin cresh solamente ariba diamars y diahuebs, pero awor ariba diaviernes tambe.

Nos ta di opinion cu un cresh ta hopi importante pa e mucha, pero tambe cu e mucha di edad ey tin necesidad di e ambiente familiar (e ambiente na kas). Pa es motibo aki nos tin kresh solamente tres bez pa siman, no full siman.
Pa luna e mayor(nan) ta contribui f 15,00. Cu e contribushon aki ta cubri un parti di e gastonan y e aseguro di muchanan contra accidente. Centro di Bario Noord ta juda cubri e otro parti di e gastonan.
Pa un periodo di tres luna dos estudiante di Mater Dei Huishoudschool ta core stage tur diahuebs cerka e cresh di Centro di Bario Noord. Coöperashon di e mayor(nan) di e muchanan di cresh ta sublime. Ki ora cu tin un actividad pa e muchanan nan ta kla pa juda. Pa e mayor(nan) cada tres luna tin maintanan informativo pa nan ta na haltura di e desaroyo di e cresh y e mucha. Palabra di elogio nos tin pa nos exlideman, Sra. Imelda Tromp, Sra. Chica Tromp, Sra. Isabella Pieters y Sra. Diana Figaroa cu tabata lidernan boluntario y a pone nan tempo disponibel pa e muchanan dos mainta pa siman.
Tambe nos kier elogia Srta. Lilly Luidens, mihor conosi como "Tante Lilly" cu for di 1976 ta un lider incansable pa nos cresh.


Nos chikitìnnan di Cresh di C.B.N. hunto cu nan lideman stima.

Si den cuminzamento tabata difisil pa haña muchanan pa cresh nos por bisa cu e delaster dos añanan semper tin nombernan pendiente ariba wachtlijst, pa asina un mucha cu hasi cuatro aña y bai kleuterschool, ya tin otro caba pa ocupa su lugar.

E aña aki e chikitinnan ta bou di guia di Srta. Lilly, Sra. Nita Eduardo Sra. Carmen Frans y Srta Cresi Kelly.
Coördinadora di nos grupo di cresh ta Nita Eduardo.
Durante aña tin varios actividades pa e muchanan e.o. dia di animal, fecha di aniversario di kada mucha, Sinterklaas, Carnaval, buitendag, excurshones etc.
E luna aki cresh lo celebra su promer lustro y nos lo trata di hasie un fecha inolvidable.
E deseo y speransa di mas grandi ta cu pronto C.B.N. por haña aprobashon di hulanda pa expancion di su edificio den cual ta encera un lokaal apropia pa cresh. Finalizando nos kier felicita tur mucha cu celebrashon di e promer lustro. Cu lo sigui hopi lustro mas pa asina mas mucha haña oportunidad di bishita cresh. Pabien muchanan na bosonan tur y cu e coöperashon entre cresh y mayornan crece mas y mas pa bienestar y adelanto di cresh. Un palabra di gradicimiento ta bai pa direktiva di C.B.N. kendenan semper tabata sa y sa, cu unda tin coöperashon cu otro, tin progreso. Hopi, hopi danki un vez mas. Pa bosonan tur un cordial saludo di Tante Lilly, Tante Nita, Tante Cam y Tante Cresi.

Lideman di cresh di Centro di Bario Noord.

ATENSHON:
Si mayornan kier mas informashon di nos cresh, pasa libremente tur diamars of diahuebs of diaviernes di 8'or di mainta te 12'or di merdia cerka nos. Gustosmente nos lo duna mas informashon.


Un bista, con nos lideman ta pone hopi tempo y atenshon den guiamento di e chikitinnan.

Grupo
TAWATUMA

"TUMBA – WALS – TUMBA – MAZURKA"



Entrenador di baile di grupo Tawatuma
IGOR HASHAM

Na anja 1977 Sr. Igor Hasham a ser acerca pa Glenda Gil y Robert Scharbaai, pa cu si e por a bin duna les di baile Folklorico na Noord, y e la bai di acuerdo.

Glenda, Robert y e Maestro a tene un reunion cu e Directiva di C.B.N. cual nan a bin di acuerdo cu nan lo tene un reunion cu e muchanan dia 15 di Juni 1977.

Durante e reunion nos a bin di acuerdo cu e les di baile lo cuminsa dia 25 di Juni 1977. Den cuminsamento nos tawata mas o menos 80 alumnos, despues di un paar di luna nos a lanta un grupo di mucha chikito, cual ta cuadra entre e edad di 3 pa 10 anja.

Nos promer show tawata den Connie Francies Club dia 13 di Augusentus 1977 bow di e nomber "Tango Hustle", cual e show tawata un exito.

Despues nos mester a duna un show den C.B.N. cual tambe tawata un exito. Dia 16-5-1980 nos a partisipa den un contest di baile Folklorico den Pova Club, na unda nos a bin sali na di 2 lugar.

Fuera di esei nos tawata hanja nos den varios problemanan e.o. problema cu Directiva pa hanja uniform. Nos tawata hanja contesta cu e uniformanan ta mucho caro. Cual no tawata berdad.

Tambe nos a hanja bishita di personanan cu dedenan largo den Don Bosco y a bai cu un parti di nos Toca Disco.

Despues di tempo e equipo di sonido a bolbe danja, y tampoco nos no a hanja coöperacion di e Directiva. Despues ata nos cu otro problema cu nos tin cu sali for di den Don Bosco. Cu ajudo di e Directiva nos



Nos hobennan di Noord praktikando un baile.



por a sigi train bow di speelplaats di St. Anna School, pero tawata imposibel pa nos por a sigi train pasobra e lugar no tawata adecuado pa nos train, pa motibo nos no por a baila pia bow, Nos no ta hanja jabi, Nos no ta hanja awa pa bebe, Hendenan sin manera ta bin hasi bochincha. Pastoor ta bin stop nos di usa e Toca Disco.

Pa e motibonan aki e majornan di e alumnonan a fada y no a laga nan bin train mas. Y naturalmente e grupo a spat for di otro. Despues di 6 luna cual tabata dia 13 - 8 - 1979, nos a tende un cu di nos colega a bira President di C.B.N. cual ta Sr. Chin Ruiz. Y Sr. Chin a aserca nos



y a priminti nos cu e lo bai juda nos mas hopi cu ta posibel. Y asina nos por a cuminsa train di nobo. Nos a aserca varios di e alumnonan pa drenta bek, pero lastima nos no po por a hanja tur.

Gracias na Chin Ruiz y nos Maestro Igor Hasham, cu nos ta den full swing atrobe den trainmento di baile Folklorico.

Actualmente nos a lanta un Commision cual ta consisti di:

Secretaria: Srta. Thelma Franken
Secretario: Gino Tromp.
Presidente: Johnny St. Hill.
Vice-Presidente: Elvis Semeleer.
Tesorera: Srta. Mena Frans.
Coördinadora: Srta. Astrid Tromp

KOMPA NANZI...

Bo ta corda Kompa Nanzi i e popchi di breu òf Kompa Nanzi i e baka pinta?
Ai si, ta hopi di e kuentanan aki tin. Anto no ta na Kòrsou so nos konose Nanzi. Na e otro islanan den Karibe manera Jamaica, Trinidad, St. Kitts i na Sürnam tambe nan tin nan kuentanan di Nanzi.
Nan tin otro variashon ku esunnan di nos. Pero seka nan tambe Nanzi ta e araña, ku ta representá e hòmber bashí, pero yen di triki. Semper e ta vense figuranan mas duru i poderoso kuné manera e rei o e tiger. Ta di unda e kuentanan aki a sali anto?

KEN NO KONOSE KUENTANAN DI NANZI

PA NOS MUCHANAN

Wèl e kuentanan di Nanzi tin un origen Afrikanu. Te ainda na Afrika tambe ta exsistí masha hopi kuenta di e araña ANANSE. Speshalmente serka pueblonan ku ta biba na parti Wèst di Afrika, manera e pueblo ku yama ASHANTI.
Ta for di e parti Wèst di Afrika aki tambe siglonan pasá nan a bai kue afrikanu pa bin traha komo katibu riba e plantashinan na e islanan den Karibe i na Merka.
E katibunan aki a kambia e kuentanan di Nanzi ku nan a bin kune for di nan pais Afrikanu, siguen e sirkunstanshanan ku nan tabata biba aden. Pesei na kada pais e kuentanan di Nanzi tin otro variashon. Den e kuentanan di Kòrsou por ehèmpel kada biaha tin kos ta pasa den hòfi. Tambe nos ta topa masha hopi fruta konosí manera sòrsaka, shimaruku, mespu i kashu.

Den oranan di anochi e katibunan tabata konta otro e kuentanan aki. Nan tabata pasa prèt, pero no ta esei so. Den e kuentanan aki nan tabata hasi bofon i chèrchè di nan doñonan, ku tabata hasi tantu abuso di nan.



Nos por bisa ku Shon Arei i Cha Tiger tabata representá e shonnan i e otronan ku tabata manda riba e katibunan.
Shon Arei tin tur kos, hòfi yen di fruta i e ta doño di tur tera. Shon Arei tin hopi sòldá i tin ora e ta hasi uso di e forsa brutu di Cha Tiger pa hasi loke e ke.
Di otro banda Nanzi no tin nada. E no tin tera, e no tin hofi ku fruta i tur ora e tin hamber. Pesei hopi biaha e ta hañ'é obliga di bai hòrta pa e haña ko'i kome pa e ku Shi Maria su kasá i nan 9 yunan. Ora nan kue, e tin ku pensa un òf otro triki pa salba su bida. Si e no sali for di e situashon difícil mesora, tin biaha e ta buska yudansa te asta serka diabel. Pero e ta vense su kontrinkantenan sí.
Nos por kompará loke ta pasa den e kuentanan di Nanzi ku loke ta pasa den nos tempu tambe.

Den e kuenta di "Kompa Nanzi i e pòpchi di breu", Kompa Nanzi ta bai hòrta fruta den hofi di Shon Arei. Shon Arei ta logra kue Nanzi presu pero na final Nanzi ta logra salba su kurpa.

Kada biaha atrobe Nanzi ta nèk Shon Arei òf hasi bofon di dje, den un di e kuentanan Nanzi ta kana drenta den e palasio di Shon Arei, kai sinta riba su trono i bisti e pañanan di Shon Arei. Den e kuenta aki tambe Shon Arei ta laga kue Nanzi, pero ta bolbe nèk Shon Arei ku un di su trikinan sabí. Bo sa kon Nanzi a logra kue Shon Arei kabes abao pa e haña pida tera?
LE'SE BO MES!

KON SHON AREI A DUNA NANZI PIDA TERA.

Hopi dia kaba, Nanzi tabata pensa kiko e mester hasi pa e haña un bon pida tera di Shon ARei. Ya e por planta poko maishi, bonchi, pampoena i poko palu di fruta.
"Ai", e ta keha seka Shi Maria, "mi mester buska un manera."
Nanzi ta blo pensa numa: "Si mi pone tur kos na kas, e pida tera ta bini di mes." Saku di maíshi, saku di bonchi a yega kas.
"Semper mi tin masha suerte, lagami bai purba. Na kaminda lo mi studia un plan".
Nèt ora e ta subiendo trapi di palasio, a pasa den su sintí, kiko e mester hasi. El a bùig pa Shon Arei a pensa mes ora: "Ta kiko atrobe?"
E di: "Bisami libremente ta kiko bo ke, Nanzi"

"Ai, mi bon Shon Arei, bo ta masha poderoso i bondadoso. Ta abo so por yudami. Mi ta mes pober ku un raton di kĕrki. Mi tin di kria mi kasá i nuebe kriatura inosente. Plaka no ta yegami, Shon Arei! Por Dios, drecha mi situashon. Nami un pida tera, pa mi por planta algu. E tera no tin mester di ta muchu grandi. Mes grandi numa ku un kuero di baka. Nada mas."
Shon Arei a keda straño di tende kiko Nanzi ta pidi. Ta kiko un hende por hasi ku un pida tera asina chikitu? Dios sa ku no ta nèk Nanzi ta nèk e . El a keda weta Nanzi duru den kara, ma e no a weta nada partikular.

"Enfin", Shon Arei a pensa," "Maske e ke nèk mi, lo mi dun'é, pasobra un kuero di baka no ta grandi."

"Nanzi, ta bon, lo mi avisá mi sòldánan."

E kuentanan di Nanzi ta masha prèt Pero nos mester tene kuenta ku nan ta basá riba un realidat duru i kruel. Esta e realidat di tempu di katibu.

"Masha danki Shon Arei, Dios lo rekompensa Shon Arei."
E mesun dia Nanzi a bai kumpra un un kuero di baka. Anochi el a sinta kórta e kuero ku su santu pasenshi na repi repi.

Kaba ela kose nan tur na otro. Nanzi a sali bon kontento ku un repi largo. Ku un kurason kontentu Nanzi a bai drumi.

Su Mañan mainta, bon trempan, Nanzi a sali bon kontentu ku un repi largo, pa bai midi tera. Un koprá tabata ward'é.
"Nanzi aki ta e lugá", "Ahan, masha danki." Mes ora nos kompader a kuminsá midi.

E ta midi ku midi. E koprá ta weta loke e ta hasi i e no ta konfia e kos. Ta un tera asina grandi di Shon Arei a regalá Nanzi? El a bai buska Shon Arei. For di aleu su Mahestad a grita: "Hei, Nanzi, para" Nanzi a sigui midi ketu bai. Ora Shon Arei a yega serka, e tabata kla.
"Ma Nanzi, e tera mester ta mas grandi ku un kuero di baka."
"Wèl ta asina mes mi a hasi. E kuero ta kortá y kosé."

Shon Arei a keda wet'e ku boka habrí. Ora el a komprondé e kos, el a kuminsá hari, orpa pa ora mas duru. E mester a tene su barika, asina duru esaki tabata sakudi.
"Nanzi bo ta mashá sabí, Tuma e tera numa i biba felis ku bo kasá i bo yunan."

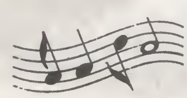
PA BO SA???



Martin Quandus a graba un disco 45, cual ta consisti di un cumbia salsa y un soca, componi na Papiamento y acompaña pa "La Revolucion Latina".



Tambe Martin tin un composicion ariba Plaza na Colombia cu Los Golden Boys di Medillin, di e sello DISCOS FUENTES INTERNACIONAL y ta titula Mi Serenata un cumbia y mas na cuminsamento di e aña 81 lo bay tin otro ta circulando ariba Colombia y su alrededores e contract cu Martin tin ta cu Mi Serenata y Linda Morena tambe un Cumbia y porta por habri pa mas tambe.



Por ultimo Martin kier a informa cu e disco ta obtenible na su cas na Bucurui 31 na Noord.
Martin kier a jama danki di antemano na e pueblo di Aruba y di





Noord en particular cu semper e sa di coopera magnificamente cu su persona.



Pa medio di es Taray aki, redakshon di Taray kier a felicita Martin Quandus y La Revolucion Latina pa nan collekshon cu aña pa aña ta sigi acumula. Un biaha mas, hopi Pabien y nos kier bisa : Sigi ASINA.

E PROME AUTO NA ARUBA

Na aña 1915 Aruba a conoce pa prome biaha un auto. E dia aki tabata un dia na unda hendenan a keda blo papia di e "cabai di heru" Pa Aruba e binida di e prome auto na 1915 tabata algo mes grandi cu tempo cu e promer hende a pone pia riba luna.



Promer cu bai en detayes riba e auto nos lo bai wak e transportacion di e tempo ey.

E medio di transportacion, prome cu 1880. lo tabata sigur sigur burica (pa un gran parti) y cabai. E cabainan tabata wordu usa pa e Spañonan y despues pa e Hulandesnan. E tempo ey, segun datonan, no tabata existi garoshi pa transporta hende, Te pa banda di mas o menos 1880 e prome garoshi pa transporta hende, yama Kitoki, a yega Aruba. Esaki ta un garoshi masha liher mes. E persona cu tabata core Kitoki yama un Bake.

Cu e garoshi aki nan tabata tarda dos pa tres ora pa yega San Nicolas, ya cu un caminda adecuado no tabata tin. Tambe mester a pasa via Dakota, Mahuma, Sabana Grandi y Rooi Frances pa yega San Nicolas. Na cuminsamento di 1915 e promer auto a yega Aruba y tabata pertenece na dokter George R. Hopkins. E marca tabata Metz.

E auto aki a bin desmonta den caha, ya cu no tabata tin barco cu por a trece un auto completo Aruba e tempo ey.

E armacion a wordu haci pa e loods R.J. Beaujon y pa dr. Hopkins. Nan a arma e auto cu ayudo di e papel di instruccion cu nan a haja cu e cahanan. E armacion a dura basta siman prome cu ela bin cla. Y riba un diadomingo mainta e auto a wordu purba, riba e seru di Ponton riba e caminda direccion pa Noord, mientras cu e protestantnan y catoliconan tabata reuni den nan misanan.

Un par di ora despues e auto a causa un furor grandi ora cu ela drenta Oranjestad. Tur hende a keda asombra ora nan a wak e dos hombernan riba e "monstruo" ariba wiel. E di dos auto tabata un Ford, cumpra dor di dokter H.E. Oduber. E di tres, tambe un Ford, tabata di sr. Ecury, ken lo bai cuminsa cu e era di automobilismo na Aruba. Auto riba su mes a keda algo excepcional pa algun aña. Kizas esaki ta debi na e mal estado di camindanan. Na 1922 pastoor di Noord ainda a busca un cabai.

Te na aña 1930, pastoor Hagemaans a haja su promer auto. Na 1929 e promer caminda na Oranjestad a wordu construi y a wordu inaugura pa gobernador I. Wagemaker coriendo den su auto dor di e caya aki. En corto nos a wak e desaroyo di automobilismo na Aruba. 65 aña despues e cantidad di auto particular (auto di famia) na Aruba por carga henter e poblacion di Aruba. Aki na Aruba nos ta bayendo pa di 19.000 auto particular sin conta V-wagen, D-wagen, trucks, bus, taxi, etc.

Increible pa un isla di apenas 60.000 habitante!!

Informacion saca for di: Buki conmemoriativo di Noord,.
Aruba, zoals het was, zoals het werd.

E PRE-PUBERTAD

Den nos parokia di Noord ta tumando es aña aki atrobe e preparashon di muchanan ku na luna di November lo konfirma. Mayornan di e hobennan tambe ta worde prepara i ta hanja informashon tokante e epoka di bida den kual nan juinan ta awor. (esta: e pre-pubertad). Asina nan por comprende e kambionan ku ta tumando lugar den un hoben. Kambionan semper tin komo resultado: un kambio den relaciones.

Nos di Taray ta haja ku e informashon aki lo ta tambe di hopi balor pa otro hobennan, mayornan, edukadornan i otro adultonan. Ta pesey nos lo publika nan den kada numero di nos revista.

Un gratitud sincero ta bai na e komishon FORMASHON/CONFIRMASHON NOORD ku a duna nan kolaborashon.



Titulo di e informashon ta:

E PRE-PUBERTAD

(epoka di bida pa bira adulto)

DEPENDENCIA

(tin necesidad di otronan)

Y

AFEKTUOSIDAD

(calidad di carinjo, amor)

PRE-PUBERTAD

Muchanan entre 10 y 12 anja di edad ta resplandece por lo general di ta sigur di nan mes. Nan por manehá nan mes asina bon den nan mundo. T'asina ku den nada nan ta mira problema. Tur cos ta "gewoon" — "di mes of evidente".

Nan ta aksepta bida manera e ta lora i ta pesey nan ta duna ainda menos dolor di kabes.

Pero, tres te cinco anja despues, e mes un mucha no ta aksepta nada mas. Ariba tur kos nan tin kritika. Ta parce ku di e adultonan i i di nan mundo nada no tin balor. E fenomeno aki ta konoci, pero toch e tin algo stranjo ku ne. Segun hopi mayornan e transicion (cambio) ta tuma lugar diripiente. Kada biaha bo ta tende mayornan bisa ku nan tin e sintimento ku diripiente nan ta wordo konfronta ku un "mucha stranjo".

Kuanto biaha nos no a tende mayornan i edukadornan bisa: "Pero ta kiko ta pasa e mucha aki?"

Més un komplaciente i aktivo nan tabata ku nan 10 anja, més un rebelde i negativo nan ta para diripiente dilanti di nos ora nan tin 13 anja.

E kambio kompleto ta tuma lugar den nos presencia, bao di nos guia, tur dia bai.

Inkomprendibel ta, ku mayoria di e adultonan ta purba di tuma e kambio aki tal komo tal: "un cirkumstancia desagradabel" mas (tanto na kas como den ensenjansa).

Hopi biaha ku e idea di : "pa tur kos cu nos ta hasi pa nan, laga nos tuma esaki tambe."

ESAKI LO TA NORMAL?????

Naturalmente bo por bisa: esey ta normal. Muchanan den pubertad tin ora ta travieso (lastig) i negativo. Pero e personalidad i e komportamiento di un persona, tambe di hende jong, no ta djies kai foi laria? Un hende ta bira su mes (haja personalidad) door di correlacion ku su ambiente den unda e ta biba.

Kada biaha mas hende ta bin na e konklushon ku e komportamiento i e kondukta vital di un hende ta e RESULTADO di su relacion i di su

enkuentro ku hende rond di dje.

Kambio den nan komportamiento na e edad aki, tambe por wordo aklariá door di krecemento individual o door di influencia di tempo. Pa un gran parti nan ta efekto di e reakshon ariba e trato ku nan ta eksperimenta den nan ambiente.

Si, e periode di krecemento i desarollo entre 10 i 14/15 anja kaba den un verdadero situashon di crisis, anto esaki ciertamente lo ta bin door ku den e anjanan promer ku e propio pubertad, un proceso interno a tuma lugar den silencio, un transicion (paso) hopi inadvertido (no riparabel) di mucha pa puber. Tal proceso di transicion lo por ta kausa di un mal tratamento di e personanan directamente involvi. Nan no a ripara tal proceso den e hoben i ta pesey tambe no a duné ningun of bastante guia den su krecemento (desarollo), algo ku tur dia bai ta tuma lugar.
Hopi biaha mayornan tabata asina konvenci ku e hoben mester sinja hopi otro cos ku ta di hopi mas importansia. Pero nan ta lubida ku e proceso di krece (mento) tambe ta un proceso di sinja(mento).

DESKONOCIMENTO - IGNORANCIA??????

Awendia ku cierto desarollonan negativo den e pre-pubertad ta tuma lugar ku mas frequencia, hopi hende ta pensa ku esaki ta normal. Nos ta di opinion ku esaki pa un gran parti ta debi na e deskonocimento (ignorancia) di e adultonan ku pa loke berdaderamente ta tumando lugar intimamente den e teener.
Un konsekuencia komprendibel di tur esaki ta ku e muchanan den e pre-pubertad ta wordo eduka robes door di e adultonan.(na skool tambe).

Hopi edukadornan i adultonan no ta na altura di e desarollonan i kambionan ku ta tuma lugar íntimamente den un hoben. Lo ta di spera ku edukadornan lo tene kuenta ku loke ya abundantemente ta den desarollo i ku nan sa di dirigi esaki.

Pero mayoria di e mayornan i edukadornan ta preokupa nan mes ora e jui ta bira rebelde i na tur sorto di manera "ataka" nan ku problema di pubertad.
Nada mas no por juda, komo ku e problema berdadero a desarollá su mes den silencio den e mucha den e periode anterior.

Pakiko anto keda warda i prospone te ora e krisis lanta fuertemente???
Y nos komo mayornan ta para ku mannan den laria i sin ningun judansa?????
Akinan e adultonan i e edukadornan mester purba di prevení tal irregularidadnan.

UN PROCESO INTIMO

Si nos mira kon negativo e hubentud di 14-15 anja en general ta revelá nan mes, anto nos por saka e konklushon ku hopi mayornan no ta preokupa/guia e hobennan adekuadamente den e anjanan anterior.

E transicion/paso di mucha pa puber jen di konflikto ta tuma lugar den e periodo anterior, esta entre 10 - 13 anja.

Un kambio asina, di un bon mucha pa un hoben agresivo no ta tuma lugar di awe pa majan. Ku e kambio ta manifesta su mes na un cierto momento asina diripiente por ta pa nos un sorpresa. Pero un kambio radikal asina ta algo ku a bini poko poko.

Ta pesey nos mester konsidera e pubertad komo un eksprecion kla di un kantidad di procesonan ku en realidad a tuma lugar den e interior di kada mucha durante varios anja. Pa mayoria di e muchanan esaki ta un proceso asina delikado, un suceso intimo, ku pa gran parti ta keda skondí pa nos observacion (vision) direkto.

Tambe e mucha ku intimamente ta bezig cu esaki no ta ripara nada di e kambio, komo ku e no a sinja ainda di averigua cierto kosnan den su mes.

Mirando e resultado anto esaki ta un proceso di bira krítiko.
En realidad esaki no ta un desarollo negativo, al kontrario, tur cos cu ta bai malo no ta wordu haci ku mal intencion, pasobra e no ta sosede concientemente.

E ta un proceso di "bira algo", di bira otro. E formacion i e aktitud di e mucha ta kambia. Den e fase di iniciacion (beginfase) e kambionan ta hopi zwak, e mucha ta sinti su mes insigur di su experencia i idea nobo. Pesey hende grandi por manda ainda riba dje.

Esaki por sigui te ora ku e hoben ta sinti su mes interiormente fuerte i despues e no ta aksepta nada mas. Diripiente e hoben ta "sali di su mes", e ta bira otro: e mucha agresivo i buskadó di problema.

Ta continua otro Taray

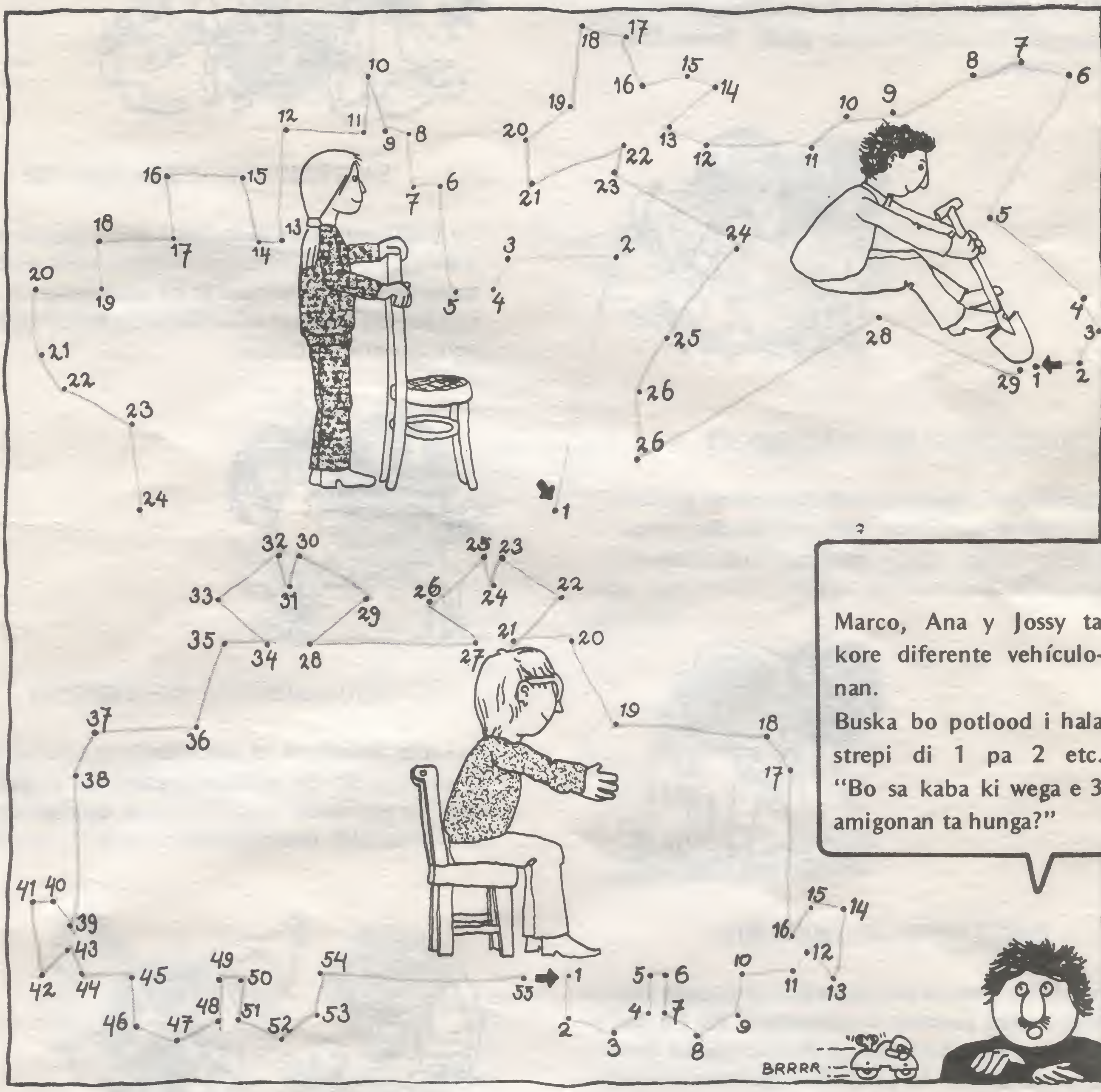


PASA TEMPO

Un muher gordo a para riba un balansa kibra y a pisa dies kilo. Wancito cu tabata mir'e a bisa su amigo: "Sigur e ta bashi paden."

PA NOS MUCHANAN

Titulo = kiko mi ta?



PASA TEMPO

Na un skol, un Srta. ta puntra:
— Wancito, ki edad un hende tin, cu a nace na anja 1928.
— Dispensa, Senjorita. E ta homber o muhe?

PASA TEMPO

Carlos: mi tin un cayo enorme bou di mi pia.
Toni: Bo mester ta contentu. Asina ningun hende no por trap'e.

PASA TEMPO

Contento Manuel a bisa su amigo:
— Mi senjora ta un angel.
Suspirando su amigo a contest'e:
— Di mi ta bibu ainda.

HORO

SCORPIO OCT. 24 — NOV. 22

Antes bo a haci algo riba tereno social. Algo cu bo mes a lubida. Pero den e dianan aki, e recompensa ta bin. Un conferencia cu un grupo di hende lo ta fructívero. Purba di prevení un pleito. Prevení ta mihor cu combati.





SAGITARIO NOV. 23 — DEC. 21

Un conflicto cu un persona of grupo mester wordu trata cu cuidow. Sea mas comprensible cu bo vecindario. No mete bo mes cu asuntonan cu no ta tocabo. Un persona mas bieuw cu bo, lo lagabo na caya dor di su cabesura.

CAPRICORNIO DEC. 22 — JAN. 19

Un proposishon lo parce algo hopi bon na prome instante. Pero tene cuidow cu e cos aki. Bo no ta realiza cuanto trabow lo bo bai haja. Un invitashon lo haci bo feliz. Tene cuidow cu pica.





AQUARIUS JAN. 20 — FEBR. 18

Sea mas amable cu un otro persona cu bo no gusta. E persona aki tin problema awor aki, y abo lo ta esun cu por yudé hopi. Un hende den bo vecindario lo haci algo bunita pa bo.

PISCIS FEBR. 19 — MRT. 20

Bo a lubida un promesa cu bo a haci basta dia caba. Pero e otro persona lo recordabo. Bo tin un bon idea, pero otro hende ta purba di strobabo den bo trabow. Keda riba bo punto di bista y tur cos lo keda reglá.





ARIES MRT 21 — APRIL 19

Bo a jega net laat pa saca un provecho chikito. Pero no worry, tin mas chens. Sosega un poco, pasobra e ultimo tempo aki bo tabata basta druk. Scucha consejo di otro hende cu tin bon intencion.

SCOPO



TAURUS APRIL 20 — MEI 20

Lo bo encontra un situashon den cual lo bo demonstra con bon y duro bo por traha. Algo, ariba cual bo ta trahando duro riba dje lo bin cla. Pero no lubida di pone atenshon na bo bida priva.

GEMINIS MEI 21 — JUNI 21

Un bisiña lo basila bo cabez. Cuida bo placa bon, pasobra ta e placa ta e cos. Y tene semper na cuenta cu un dia druk lo ta un dia masha interesante pa bo persona. Tene cuenta si cu bo mester di sosiego tambe.





CANCER JUNI 22 — JULI 22

Calma bo mes den e temponan aki. No laga bo trabow ataca bo bida priva. Keda cu e smile riba bo cara, maske bo tin gana di zundra. Es luna aki lo bo faja algun biaha prome cu bo logra loke bo tin gana pa haci.

LEO JULI 23 — AUG. 23

No haci mal uso di e podernan cu bo ta haja algun biaha. Corda cu tin hopi hende cu ta apreciabo, pero bo mester sa con pa tuma e aprecionan aki. No rabia ora un pariente bisabo algo di su sentimiento.





VIRGO AUG. 24 — SEPT. 23

Corda bon cu e luna aki lo trece cambionan inolvidable pa bo. Lo bo sera conoci cu un persona. Es persona aki ta signifika hopi pa bo. Stop cu bo basilonnan na tempo. Pasobra cu blof bo ta keda na stof.

LIBRA SEPT. 24 — OCT. 23

Bo secretonan, bo mester tene nan pa bo so. Awendia bo no mester confia ni bo sombra. Sea fuerte. Busca solucion pa bo problemanan. Dor cu bo ta cai bow di e signo aki lo bo sa con pa actua durante e momentonan duro di bo bida. Pesey, no laga cobardía dominabo.



MACHISMO

Den e siguiente resumen aki nos kier a trece dilanti algun di e casonan menos agradabel cu a bin ta sucediendo den nos centro di bario. Ta parce cu diferente di nos jovennan, di nos mes un bario, ta warda e acontecimientonan manera: fiesta, feria o discotec etc., pa mustra con "homber" nan ta, pero ta logra todo lo contrario. Of tal vez nan ta kere cu nan a logra esaki pa motibo cu den berdad nan no sa kiko kier meen ser un homber.

Destrui propiedad a jena, tira piedra, bebe te cu bo no por para mas ariba bo pia, usa palabranan insolente y bajo, trata na mustra cu bo ta "tof" etc. no ta muestra di hombresa; alcontrario un "homber" sa, cu ta tuma mas hopi tempo pa construi algo cu ta tuma pa kibrele. Y nos kier a puntra cuanto di es "hombernan" cu nos ta referi na



dje tin e capacidad pa crea of construi algo y si nan tin es capacidad pakiko nan ta destrui den lugar di construi.

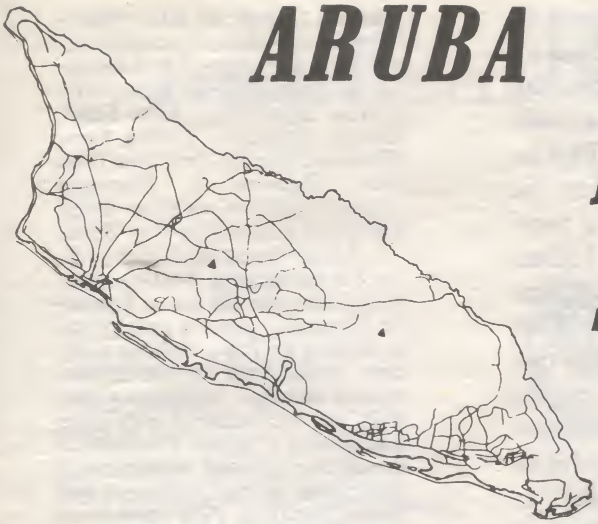
Un homber no ta tira piedra scondi, ora cu e ta mal contento cu algo pero ta papie frente a frente cu esun cu a ocasiona e mal contento. Nos lo ta semper kla pa tende, juda y acepta cualquier ideanan of reclamo cu basenan realistico.

Casi tur hende sa bebe alcohol un of mas biaha y specialmente ora di evenementonan.

Pero bebe te cu bo tin cu lastra no ta muestra di hombresa; alcontrario un homber sa cuanto e por bebe y ta haci esei sin laga ningun hende influenciele of ponele bebe mas, un homber ta manda ariba su mes. Sigur lo bo tende mes ora: "pesei e mag di bebe cuanto e kier, ta su placa". Bo mes por mira ku esaki no ta berdad, pasobra una bes buracho ta otro hende mester lastre hibe su cas, kiko cu su amigonan bise e ta haci aunque por ta algo malo y e no tin control mas ariba su vocabulario; bo ta yama esaki un "homber"? E asina yama hombernan aki tin cu realisa ku tal vez pa nan kulpa hopi di nos aktividades lo tin cu wordo cancela. Si nan no kier participa pa kiko nan no ta keda na cas, y si nan kier participa pa kiko nan no ta haci esaki di un manera civilisa, eduka, inteligente y mas cu tur cos social.

Nos ta spera cu nan lo realisa cu un dia nan tin cu bira homber, asumi responsabilidad y mantene nan mes aflote den e sociedad social.

afz: J.D.E. Dirks
Dakota



ARUBA NOS PATRIA NOS TUR TA STIMABO....



TANKI FLIP TABATA UN PUEBLO INDIAN

FLIP KELLY, UN HOMBER DI SIGLO PASA, ASINA UN STORIA TA BISA, TABATA STIMA UN MUCHA MUHE TERIBLEMENTE. MA E MUCHA MUHE NO A RESPONDE E AMOR DI FLIP KELLY. EL A RECHASE. FLIP A PERDE TUR SU CURASHI PA SIGUI BIBA I ALAFIN EL A TIRA SU CURPA DEN E TANKI NO LEU FOR DI SU CAS: "TANKI FLIP".

Un otro cuenta ta bisa: Flip tabata gusta subi cabai. Un dia el a pasa den e lodo di un tanki. Ma e cabai a trompika i a cai den lodo i den e awa: "Tanki Flip".
Cerca e tanki aki tin un lugar bieu di Indian, un pueblo di e tempo jamá "precolumbiano", es decir: di tempo prome cu Colon a descubri America, prome cu anja 1500. Cu un poko fantasia lo bo por distingui mas o menos sesenta monton di carká kibrá, cocolishi i wea indian kibra riba un tereno di mas o menos 000 meter cu 45 meter. E tereno indian aki ta situa pabao di caminda di Oranjestad pa Noord pabao di cruzamento di "T" pa bai Tanki Leendert i ta un dies pida kunuku tin monton di carkó indian. Nos por supone cu cada monton di carkó kibrá, wea kibrá i piedranan mulá ta referí na un cas di palu di maishi. Aparentemente Indiannan no tabata traha cas di klei i bara. E trabao di investigacion cu Drs. Boerstra ta haciendo actualmente, a trece na cla caba, cu tin bez Indiannan di Tanki Flip tabata dera nan morto den nan cas i e famia a traha otro cas pa biba aden. Ma tambe ora cu un cas a bira bieu i a caduca, nan por a lanta un otro cas nobo. Di es manera aki nos no por tin idea cuanto Indian tabata biba den e pueblo di Tanki Flip.

Tampoco nos no por bisa, ta cuanto tempo o cuanto anja Indiannan a biba na Tanki Flip.
Ma atrobe Drs. Boerstra a hanja restonan di Indiannan na Tanki Flip cu ta mas cu mil anja bieu, segun e prueba di Carbon -14.
Nan ta midi e forza di radiacion cu ainda ta den p.e. un kilogram di carbon. Mas bieuw, menos tantu forza a keda den e material.



INDIANNAN TABATA PISCA NA PALM BEACH

Indiannan di Tanki Flip, mescos cu esnan di Santa Cruz, Tanki Leendert i Savaneta tabata biba di piscaria, di cohemento di carkó, cocolishi, ma tambe di agricultura. Wea kibra, piedra mula di casuela di klei ta indica un cierto agricultura o plantamento. Nan piscaria a tuma luga e.o. na Playa entre Eaglebeach i malmok, como aya nan nos por mira e cosnan bieu di Indiannan larga atras den santu blanco, tambe wea kibra cu ta pintá.
Esaki nos ta mira principalmente na Palm Beach.



ROND DI E PIEDRA SAGRADO

Un cos remarkabel cu nos por mira na Tanki Flip, mescos cu na Tanki Leendert i Noka na Santa Cruz, ta cu un piedra grandi ta para mas o menos den e centro di e pueblo Indian. Dr. Glazema, un arqueologo di Hulanda, cu tambe a bishita e lugarnan di Indian, a munstra riba e piedranan grandi aki. Segun e, tal piedra semper ta manera un piedra sagrado pa un pueblo primitivo, un piedra sagrado den bista di Indiannan tambe cu a duna Indiannan e idea pa bin establece nan mes rond di e piedra ku kizas lo por duna un cierto proteccion.
Pariba di Tanki Flip, na luga o kunuku ku ta jama Paraguaná tambe ta hanja un piedra grandi cu ta manera un cueba i den dje bo ta hanja hopi sinjalnan indian pint-a cu color maron.
Segun e arqueologonan tal piedranan hol tabata sirbi pa lugarnan sagrado "gewijde ruimten", pa nan celebra nan ceremonianan religioso

aden i kizas tin bez haci nan sacrificionan religioso. Of bo por bisa:

PIEDRANAN CU CUEBA
TABATA MISA INDIAN

Esaki ta bal tambe pa e lugarnan Indian na Ajó. Arikok etc. probablemente e Indiannan cu tabata na Santa Cruz i Noka a bin haci nan cosnan religioso.

Noord di Tanki Flip tin dos kunuku mas cu aparentemente tabata un lugar di biba pa Indiannan, ma e dos aki ta los di e pueblo grandi di Tanki Flip.

Nan ta di mes un tempo of di un otro tempo? Si nan lo ta di e mes un tempo, anto lo bo por bisa cu Indiannan no tabata bibá bon cencentrá den un campamento, ma mas tanto den un pueblo cu ta existi di algun famianan Indian, i nan casnan por tabata un poco for di otro.

INDIANNAN NO TABATA
BIBA DEN CUEBA. NO !

Tanki Flip, caminda Indiannan tabatin nan cas di rama i palu, no ta un cueba, mescos cu Tanki Leendert, Santa Cruz, Savaneta i Barbara, Savanne Rooi Catochi, Asiento, San Juan, Santa Cruz, Knip, Mina di koper bandá di Ceru Cristoffel, i na Bonaire: Wanapa, Playa i Poz Bronswinkel i Lac. Cuebanan ta un lugar sagrado pa Indiannan i no un lugar di biba i traha nan kunuku. Aktualmente Drs. Boerstra ta investiga com e pueblo di Tanki Flip tabata construi.Caterpillar a roza dos kunuku limpia nan di tur e resto nan indian pa por mira com Indiannan a traha nan casnan aya. Por mira e buraconan di e palunan o stacanan cu tabata forma e cuadro di e cas indian. Tambe por mira cu nan a dera nan morto den e casnan. Tokante e weanan indian, piedra indian tin ora ta discuti cu Indiannan a traha nan aki mes, o nan a importa nan di Venezuela.

Sin duda, por tin cierto importacion, ma e materialnan cu nan a usa pa traha nan cosnan di trabao i di cushina, ta hanja tambe na Aruba mes, esta e clase di piedra i tambe varios sorto di klei. Tin hopi piedra indian di diorita, cristal, piedra di kalki cu ta hanja na Aruba. Tin bon klei tambe na Aruba, klei di diorita banda di Alto vista, klei di diabaas na Rooi Bosal i otro lugarnan. Nos tin tur motibo pa acepta cu nos tin tur motibo pa acepta cu nos Indiannan precolumbiano no tabata asina bobo, cu nan no por a traha nan cos akí mes.

R. Nooyen
(sacá for di La Union)

Arubanas de Smarties invictas en voleibol



Las voleibolistas arubanas del cuadro Smarties escuchan las explicaciones que sobre el segundo poder de la República les brindaron en su recorrido por la Casa Presidencial.

En condición de invictas se marcharon del país las integrantes del cuadro Smarties de Aruba quienes realizaron una corta gira por Costa Rica, enfrentándose a varios cuadros del voleibol femenino costarricense.

Las antillanas derrotaron al conjunto de Sandvik en su primera presentación 2 a 0. En su segundo partido vencieron a Extra, y ayer superaron al Rodrigo Facio y al Sión, 2 a 0.

En horas de la mañana las arubanas visitaron el gimnasio del colegio Rodrigo Facio, donde se enfrentaron al cuadro de esa institución. En dos rápidos sets, las visitantes exhibieron una buena defensa, con ágiles levantadoras de bolas, y un magnífico departamento de colocadoras. El positivo trabajo de estos valores permite que sus rematadoras específicas se luzcan. Las integrantes del Smarties son: Edwigia Figueroa, Ingrid Faro, Betty Kelly, Ursula, Francisca y Clea Faro, Filomena Tromp, Cathalina Giel, Lica Figueroa y Francisca Tromp, Quienes vinieron dirigidas por el entrenador Roy Brete.

Luego de concluído el partido, las extranjeras recibieron un trofeo de parte del señor Fernando Cisneros, quien a nombre de la fábrica de Papas Liliana y del club de voleibol de esa institución lo entregó. Media hora después de concluido el cotejo se trasladaron a la Casa Presidencial donde hicieron un recorrido en compañìa de un personero del Poder Ejecutivo. Para concluir su visita a Zapote, la junta directiva del club local les brindó un almuerzo.

En su partido final, luego de una satisfactoria presentación en su gira por Costa Rica, el cuadro femenino de voleibol Smarties S.V.N.M., de Aruba, venció al colegio de Sión 3 a 0. Este encuentro significa mucho para el desarollo del balonvolea femenino nacional, pues conforme fue superior la capacidad de las rivales, las arubanas encontraron mayor resistencia, y ante las colegiales de Moravia llegó a plasmarse este hecho. Unas jóvenes jugadoras, quienes hacen sus primeras armas en el voleibol de primera división, pusieron en dificultades a un gran equipo extranjero. La victoria del Smarties no sorpende, pero sí es digno de alabar el desempeño de las costarricenses, quienes dieron una demostración de ser un buen cuadro.

Durante e siman di 12 di oktober pa 19 di oktober, e team di volleyball "SMARTIES" di Noord a biaha pa Costa Rika pa vacacion y pa hunga algun weganan amistoso. Nan a sali for di Aruba pa ochor di mainta pa Corsow y for di Corsow pa Costa Rika. Dialuna, Diarazon, Diaviernes mainta y Diaviernes anochi, e team "SMARTIES" a hunga contra diferente teams di volleyball di Costa rika. Nos deportistanan a gana tur sets, sin perde ningun set. E volleyballistanan di Noord tabata superior cu e volleyballistanan di Costa Rika. Akinan nos por lesa algun comentarionan cu a sali den e diario costarikeño "La Nacion". Nos, Redakshon di Taray, ta orgulloso di un team di Noord cu a logra di bini ARUBA invicta y a demonstra loke nan por. Nos ta spera cu otro teams lo sigi e ehemplo di e team di "SMARTIES."

RECETA

Kreeft:
1 kreeft
1 cuchara gr. di manteca
1 sibojo grandi
1 kelki di brandy
1 glas di binja blanco
1 bleki di mushroom (champignon) chikito
salu, pica

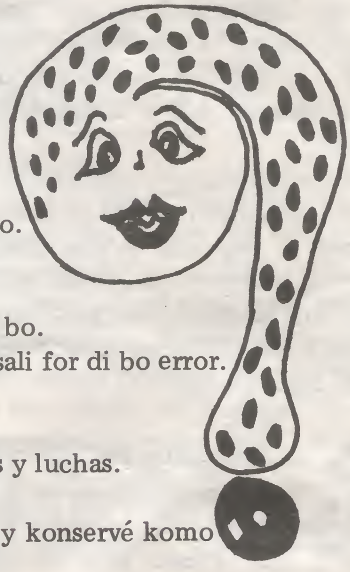
Pa su saus:
3 dol di webo
1/2 koppi di awa
1 cuchara di lamoentji (e awa)
3 cuchara gr. di manteca
salu, pica

Pa adorno: 1 liber di batata (chikito) sneetji di lamoentji.

Herebe e kreeft, saca su carni, corte chikito. Pone e manteca kima den un weja y corta e sibojo, baha e stoof un poco y basha e binja, e brandy y e mushroom tambe den e weja y poco salu y pica segun smaak, lagé smoor un rato te ora e seca poco. Ta pone e dol di webonan den un komtji hunto cu e awa y ta bati esakinan un poco despues ta pone e komtji aki a baño di Maria (o'Bain Mary; riba e candela chikito) riba candela y ta sigui bati te ora e bira scuma. E ora ei riba candela mes ta pone acerca e manteca, e lamoentji, salu y pica y ta sigui bati te ora e rende basta. Mientras a traha e saus aki e kreeft tambe a bini cla, ta bashé den un assetji, basha su saus riba dje. Pa adorno ta herebe e batatanan, caba hasanan den manteca pne nan na rand di e assetji hunto cu e sneetjinan di lamoentji.



KEN TA BO AMIGO?



BO AMIGO TA:

ESUN KU siendo leal y sincero, ta komprendebo.
ESUN KU ta aksepta bo, kon bo ta y tin confianza den bo.
ESUN KU sin envidia, ta reconoce bo balor ta estimula y elogia sin humiliabo.
ESUN KU ta yuda bo desinteresadamente y no abusa di bo bondad.
ESUN KU consehos ta juda bo na desarolla bo personalidad.
ESUN KU sin penetra den intimidad ta trata di conoce bo problema pa juda bo.
ESUN KU sin "hurt" bo ta aclara lo cual e a comprende malu of ta juda bo sali for di bo error.
ESUN KU ta lanta bo animo, ora bo ta den un beis depremi.
ESUN KU ta perdona ku generosidad, lubidando bo ofensa.
ESUN KU ta waak den bo un ser humano cu esperansas, alegrias, debilidades y luchas.

Esaki ta é amigo verdadero y si bo enkontré ariba bo kaminda di bida, konsideré y konservé komo un verdadero tesoro.

SUSHEDAD

Un columna cu nos kier a introduci den e numero aki ta esun "TOPICO" Nos intencion ta pa den cada numero cu sigui di Taray trece un topico di importancia. Den e "Topico" aki nos lo relata e problemanan y necesidadnan cu tin den pueblo.
Dor di e columna aki nos lo pone nos lectornan na altura di cosnan cu ta pasa aki na Aruba y alabes haci nos lectornan consiente di tur e cosnan aki.
Nos kier mustra e problemanan na e otro instancianan tambe (manera comercio, gobierno etc.) cu por haci algo na e situacion. No ta intencion pa critica un hende o instancia sin mas, pero intencion ta pa lansa un critica constructivo. Reaccion semper ta bonbini na nos mesa di redaccion.

Nos topico di e biaha aki lo ta "SUSHEDAD". Sushedad ta un palabra cu casi sigur (100%) tur hende aki na Aruba conoce. Sushedad ta e contrario di "LIMPIEZA".



"Sushedad na Aruba"

Casi sigur tambe lo no mester di ehemplonan di Sushedad.
Awor nos lo bai mas ariba e relacion cu e palabra aki tin cu Aruba. Aruba di awendia tin un malesa masha grave cu yama sushedad. Coriendo den auto, of den un bus (ora di rondtrip) nos por ripara tur e sushedad cu tin canti caminda, den nos mondinan, canto di laman, etc. Sushi na gran escala. Sushi cu ta y a wordu tira pa nos mes. Nos Arubianonan cu no ta consiente di loke nan ta haci.
Pakiko nos ta trece esaki padilanti awor, ta pa lo siguiente. E sushedad aki, si nos sinta pensa un rato, ta hopi perhudicable pa nos tur. E sushedad (sushi) na promer lugar ta duna un mahos bista na e panorama di Aruba, cual pa nos mes un hendenan no ta placentero. Tambe sushi tin como consecuencia polucion, enfermedad y sangura, musca, etc.
Economicamente, esaki tambe tin su consecuencianan, ya cu nos economia ta depende di nos turismo. Kico lo pasa awor si Aruba bira sushi? Nos lo sigui haja mas turista? Turista ta bin admira nos sushedad? Sigur cu no!

Awor un pregunta cu tur ora ta wordu hadi (pa hendenan cu ta sinta pensa un rato di e problema aki) kico lo por wordu haci cu esaki?

Na promer lugar hopi lo core bisa: "Ta gobierno su deber pa tene Aruba limpi."
Pero ey hopi a dal nan dede. Ta claro cu gobierno su tarea ta pa haci tal, pero kico a para di nos Arubianonan mes? Kico nos mes ta haci? Sigur sigur net nada. Embes nos YUDA tene Aruba limpi, nos ta haci lo contrario.
Un bon ehemplo lo ta na su lugar awor aki. TAV ta haci canto di caminda limpi. Ta bai cu tur botter, caha, papel, etc. Despues di un par di siman, kico nos por mira? E caminda ey ta cuminsa bira sushi atrobe. Yen di botter, cups, etc.
Aki nos por wak e falta cu hopi di nos mes tin.
Tambe, awor aki, gobierno no ta duna ningun sorto di informacion na e pueblo pa mustranan nan foutnan. Gobierno mester pone canto di caminda borchinan cu aviso pa tene nos isla limpi, pa no tira sushi, etc.
Algun biaha den aña nan mester bin cu programanan na TV y radio pa msutra pueblo, pa sinja pueblo no susha nos isla.
Tambe gobierno mester pone un control severo pa tiramento di sushi canto di caminda (flohedad pa bai domp). Pone butnan pa tiramento di sushi canto di caminda.
Ki bal gobierno ta pone placa den turismo, ta busca mas turista pa bin aki, mientras cu e problema di Sushedad no ta haja ningun sorto di atencion.
Pues aki e pueblo mester yuda gobierno y gobierno mester pone algo di su banda.
Corda bon cu Sushedad ta afecta nos di hopi manera. Sushedad ta core cu turista. Sushedad ta yama moskito.

Elis Juliana

Elis Juliana a nace 3 di augustus 1927 y ta un autor cu ta skirbi proza y poesia na Papiamento. Tambe riba tereno di archeologia y folklore e no ta un desconocido. Tambe Elis Juliana ta un pintor y escultor. Na 1969 Elis Juliana a yega di publica Curacaose pinda's, un obra di 17 sketch cu ta relata algo di e bida, tradicion y supersticion di e pueblo di Corsow.
Su manera di conta ta comprendible pa un y tur semper bo ta haja escenanan grasiosa. Den cada un di e sketchnan tin un moraleja, un sorto di les y aviso pa e lesador. Tambe un otro obra di Elis Juliana ta "Maka Taka" for di cual nos a saca dos teksto cortico.

DAME LA MANO

E cos di más delicado pa un joncuman, ta pidi pa man di un senjorita. Den mi tempu anto, pasobra awendia t'awor mes t'aweró.

Antes, prome bo bishitá cas di e mosa, bo mester skirbi e majornan un carta cu tradicionalmente ta habri cu: "Na jegada di es carta aki mi ta spera cu lo e encontrá (porehempel) Shon Pe y Shon Ca y tur familia gosando di un perfecto salud manera ta sincero deseo di mi curason. . .", maske bo sa muchu bon cu mama tin nuebe luna caba na man'i doktu y papa ta doblá maner'un comma, di romatisma. Pues den bo carta, floriá cu palabranan cu bo mes ta duda den nan nificacion, bo ta duna algun splicacion di bo encuentro cu e mosa y bo muy sincero sintimentunan y bo ta pidi un bishita pa conose su grandinan, terminando cu mashá memorias y un firma cáncan di lorada cu un strepi maner'un rab'i fli bau di dje pa haci impresion.

Si suerte companjá bo, bo ta hanja contesta despues di dos siman, den cual mama y papa ta spera bo bishita aki ocho dia roba tal fecha y tal ora. E tardanza ta pa motibu cu nan mester a informá algu di bo, pasobra nan'n por aceptá bishita di ken cu ta.



Naturalmente bo ta contestá e carta pa avisá nan cu bo a ricibi nan carta cu mashá alegria y si no presentá algun contrariedad, lo bo ta presente na e fecha estipulá. Mientrastantu bo a prepará bo sabiduría cu sinja palabra "grandi", ensajá etiketa, tosa den lensu, hari netchi pa e pida djente'oro sali, enfin, un ensaja di "grita", aunke ora bo t'aja bon'n ta corda n'un stik. Bispu di e gran dia bo ta tuma dos ora den banjo pa saca coló, lombra djente cu shinishi, penja cu mitar botter di "hairdressing" y drumi cu mea na cabes. Manisé ta ken por cu bo ora bo pega bo flus hecho di casimiri, bo sombré-aros y sapatu di punta fini.

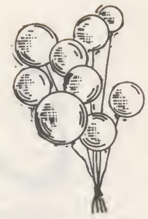
Di antemano b'a palabrá cu e autohuur y bo ta presentá manera un cacalaca cu a cambia casca. Ora e mama habri porta pa'bo, bo curason ta bati te den bo kol'i camisa. Cas ta drechá a-la-pascu y flor bibu di hardin ta dorna mesa di sala. Bo ta sera conosí cu mama y papa y saluda e mosa cu cortesia exagerá. Cu mama b'a usa "es un encanto" y cu papa "es un placer".
Mama ta nechi cu tur su co'i oronan bistí. Papa ta deftig cu su mustashi peligrosamente lorá y baachi corta 'p' capital. E mosa mes ta maner'un popchi "verlegen" cu donjo di pacus a caba di pone den showcase. Despues di a sera conoci bo ta sinta den e stoel ofrecí, aunke "sinta" no ta e palabra adecuado pasobra bo ta tur na larja y casi bo ta desea pa ja ta manise. E mama ta manda e mosa cologa bo sombre y papa su wowonan ta analisa bo manera rajo X. Den esun ratu di silencio, ochenta aeroplano di pensamentu ta hunga curi-kwe den bo cabez. Bo ke papia algu pero un cos a choca bo y ora bo purba gulie e ta nenga y bo ta tosa sin corda riba e lensu. Porfin mama ta salba bo, haciendo ripara cu ta haci masha calor ultimo dianan. Bon ocasion pa bo seca e pipitanan di sodo cu ta slip baha den bo col'i camisa pero si ela bisa bo cu ta haci frui tambe lo b'a dune rason.

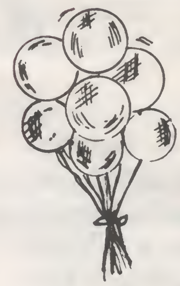
Despues di un ratu bo ta un tiki mas na bo ehéhe como papa a ofrese bo un "cos". Den combersacion mama ta informa bo ta di ki famia bo ta y e mosa ta brinda bo un swink di un sonrisa. Bo ta bin recorda algun di e palabra "grandi" pero tristo ta cu si b'a balota papa menos na altura, resulta cu e sa muchu mas cu abo y bo ta hanja bo ta saca djente'oro pa scapa bo ignorancia. E bitter tambe no a sinta mucho bon pero bo'n por nenga e di dos. Ora papa hinca man den su sak'i oloshi saca su Big-Ben, bo por bien prepara bo bela. Ademas bo ta "para riba dos pia caba".
Nan a keda masha contento cu bo bishita pero maske nan bisa bo "no" bai largo" 'n ta nifica masha cos pasobra t'awor nan ta bai investiga ken bo ta, ki ganashi bo tin, ki bida bo ta hiba y si bo ta completamente liber. Si pasa dos te tres siman sin bo ricibi un carta cu por bisa bo: "keda na bo loga", bo por hala rosea cu poco mas trankilidad, pues bo tin un pia riba drempi. Cuanto cos prome bo haja un stoel, pero awendia. . . miho mi keda ketu.



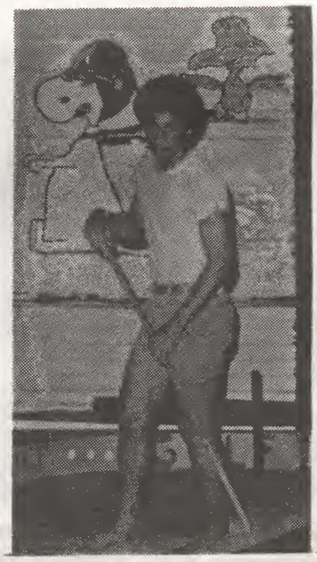
Trahadornan di Feria Famoso No. 6

FERIA





Nos a bai feria, nos a pasa dushi mes. Promer nos a bai na un tent unda tabata tin un tiger oranje i cu strepi preto riba su lomba, pero e tiger no tabata di berdad. Anto boso sa nos a bai na spook tent tambe.
Tabata tin un señora gordo nos dilanti ela drenta anto ella keda pega den e gang, un mucha homber a drenta i a pusha e señora anto e señora a sali kai i su carson a kibra. Nos a drenta den e spooktent mi a wak un cabes di diabel te cu mi a spanta i a dal un otro mucha e mucha a cuminsa zundra pero e ora ma bisa wak un vampiro i e a core krem banda di mi bisando laga e zundramento para. I awor ma klai conta tambe. Ajoo.



Pedro Tromp
drechando su tent



Ita Ridderstaat
dunando un man na Spokenhuis

Diasabra ma bai feria i mi tabata, halto, halto. Mi tawata wak e mucha dushi nan i mi a mira hopi i mi a bai basila un i mi a bai baila kune y piesta. te cuatro piesa tawata bent i despues ma bai den spoken huis nan a dal mi un kabuia. Banda di 12or ma bin cas. ma wak poko buki i despues ma bai drumi i soña ku mi mucha. Mainta ma bai hunga bala cu bubali y nos a kana 1 - 0. Ma keda wak weka riba veld despues ma bin kas keda drumi, te majan. Mainta ma banja i despues ma bin skol.

Mi a bai feria mi a bira hopi cos. Mi a mira e cas di spokenhuis. I mi a bai den dje mi a spanta mi a gera jora. Mi a mira un panpiro ma spanta mi a cai a bou. Mi a balia cu mi primo nos a balia Creptus Confesef. Nos a bailia dushi te 8or te cu 11.30 di anochi. Mi a tira rinchi ni un no ke pasa mi no a junga ningun wega mas. mi a keda kana mi so. Mi a para contro di muraja un mucha homber a bin para bandi mi. Mi a bai balia atrobe. Mi a cansa di balia mi a bai den e spokenhuis atrobe mi no a spanta mas. Despues mi a bai mi cas mi mama ta drumi mi a kita mi panja mi a bisti mi pichama mi a drumi.

Ajooooooooooooooooooo.

Danki di Virginia Paesch

Nam: V. Peasch

Adres: Koyari 33.

FERIA FAMOSO NUMBER SEIS

Ami a gusta e feria famoso, bo sa di kon???
Pasombra mi a gana un pelucho, pero basta grandi. E ta kasi mes grandi cu mi y boso sa ken mi ta??
Ami ta Angelique, pero ami ta sigi conta di es feria cu mi a goza un mundo. Y mi a jega di bai Spookhuis, mas cu cuatro biaha y mi no tin miedo y bosa ki sorto di pelucho mi a gana?? Un pink-panther, e color ta roos y mi a scirbi un postkaart na postkantoor pa mi mihor amigo den mi klas. No kere ta mi guy, pasobra mi no tin guy. Y no kere cu ta postkantoor na Playa, pero postkantoor na feria famoso di Centro di bario NOORD. Boso sabi kon dushi mi a pasa, omber. Tur mi amigonan y amiganan cu ta lesa TARAY, bini na feria famoso number seis, cu tin bon beis.
Awor mi mester laga boso. Y no lubida centro di bario Noord traha duro, pa nos por tin un bon futuro.

Ajoooo Angelique, 11 aña.



Hubert Perez hungando bowling. "Wega di ladron" (Mira su pia).



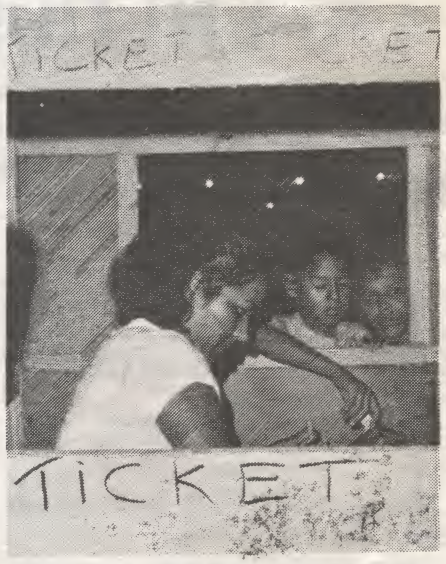
Hobennan activo di nos bario, trahando duro pa Spokenhuis bin kla.



Algun bishitantenan di nos Feria Famoso Nr. 6 purbando nan suerte. Nan a gana???



Nos Reina Infantil Nancy Maya ta corta e cinta di entrada.



Catrien Giel, bendiendo tickets den Feria Famoso Nr. 6 "Tranquilo?"

FERIA.
Ami no a bai feria pero mi sa si cu e tabata hopi dóshe mes. Na feria bo ta haña hopi cos y no esey so pero bo ta pasa hopi bon tambe. Hopi mucha den mi klas a bai feria y nan ta conta con nan a pasa. E feria ey si ta un feria. Y esey tabata tur pa mi. Ajo taray.

Di Rosa Maria Boekhoudt.

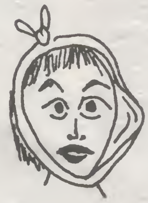
CACHETON

Infekshon di kliernan di orea; majoria vez cerca muchanan. Door di un infekshon di un "virus" un sorto di bacteria.
E infekshon ta cuminsa door di un caminda direkto y indirekto toch tin un contacto intensivo.
* Incubatietijd ta varia entre 10 á 20 dia. Una vez cu bo a hanja e malesa caba bo ta kedando den e imumidad. E sintomonan ta: cuminsa diripiente cu keintura halto, sentimiento di malo, dolor di cabez y cansa. Hinchamento di klier na un banda di orea of ambos banda. Gulimento masha dificil. Tin ora hinchamento di otro kliernan.

CON MESTER CUIDA E MALESA?

Wel e promer dianan e mucha mag usa solamente liquido (awa, juice, thee, refresco etc.) Boca mester worde tení limpi. Keda den cama te ora cu e temperatura ta normal 37o (grado). Por bin complicashon tambe. E infekshon por baha vooral cerca mucha homber despues di puberteit. De vez en cuando verschijnselen van het centraal zenuwstelsel. Un mucha por sali hunga pafor atrobe, ora cu e temperatura ta normaal y cu e kliernan no ta hincha mas.





"EXPERENCIA"

Un palabra di Gradecimiento ta bay na Centro di Bario Noord cu na aña 1976 a cuminsa cu e curso Algemene Ontwikkeling.
Na cual curso mi a sigui cu bon resultado y despues a haja e push pa sigui Avond-M.A.V.O. na la Salle-College. Unda e aña aki (1980) mi a ricibi mi diploma.
Actualmente mi ta tumando les di type y Boekhouden.
Mi ta spera cu C.B.N. por organisa curso asina pa duna oportunidad na esnan cu kier logra algo pa futuro.

Maria Heyden-Christiaans.



Riba e portret aki nos por mira momento cu Srta. : Maria Genoveva Jacobs den nombe di The Young Stars ta haci entrega di instrumentos musical na e cabezante di St. Alloysiusschool: Sr. Betto Figaroa den presencia di e personal di dicho skool.

NOS BARIO TA COMENTA. . .

Hè, porfin a cuminsa cu Taray atrobe. Ta basta tempo no?
P.S.: Winterslaap.

***

Mi a paga biaha pasa y mi no a haja Taray. Awor mi ta abona atrobe, pero wak pa mi haje si, no manera biaha pasa cu ni plaka ni Taray.

***

Mi ta abona ariba Taray, pero bisanan no saca cos bashi si, pero scirbi storianan bunita y no lubida e crucigramma.

***

Mi ta abona riba Taray pa mi hanja e recetanan. Scirbi mas y straño.

***

Mi no ta abona riba Taray, ta riba boto mes mi ta abona y alafin no ta cumpra y no ta aboná.
P.S.: Esta fresco no !!!!

***

Mi ta prefera abona pasobra e ta sali mas barata cu cumpra los.

***

Mi ta contento cu mi por aboná pasobra mi ta traha, mi no sa kiko ta pasa y kiko tin den Noord. Awor si lo mi keda na haltura.

***

Bon tardi!
Mama ta na cas?
Si.
Bo por jame pa mi un rato?
Ta bay paden, pero un otro ta sali, wak mi di ariba te abou, despues ta puntra: "Kiko bo tin eynan? Corant, buki? Si ta corant nos ta tuma caba. Buki esey si nos no ta cumpra."







Awel, ami ta bende revista Taray di C.B.N.
Ta bolbe paden, alafin mama ta bini i yen di trasto, pero di principal ta: Mama ta abona riba Taray.
P.S.: Hopi deskonfianza, pa kiko.

***

Mi ta cumpra un y si tin tur luna, trece pa mi cumpra, si e ta bon, otro aña lo mi bay abona.

***

Masha tempo mi kier a abona, pero mi no sa kiko mi mester a haci y ni na unda mi tin cu bai.

***

Laga mi cumpra un. Mi a jega di abona 2 aña pero ta 3 biaha mi a haja y despues nada.
Si ta pa mi abona y despues keda sin haja un no ta cumbinimi, pasobra f. 10,-- Awendia ta hopi plaka pa bo benta afo asina.

P.S.: Tanto storia, mi no por juda. Ta colaboradora mi ta!
Ta asina ta, husto tin cu paga pa pecador.






C.B.N.
Whisky

Mei 1975, NO 4



REVISTA DI
CENTRO DI BARIO NOORD